

ספֿר

Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах "Сэфер"

Межрегиональный Центр преподавания иврита

**Язык иврит:
исследование
и
преподавание**

**Материалы Десятой и Одиннадцатой
Ежегодных международных
междисциплинарных конференций
по иудаике**

Москва 2004

УДК 811.411.16`08(063)
ББК 81.2Ивр.

Издание осуществлено при финансовой поддержке:
Американского Еврейского Объединенного Распределительного
Комитета (ДЖОЙНТ);
Благотворительного Фонда Ханадив

Published with the support of:
the American Jewish Joint Distribution Committee (JDC);
Hanadiv Charitable Foundation (HCF)

Общая редакция
А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик

ISBN 5-98604-006-6

© Центр научных работников и преподавателей
иудаики в вузах "Сэфер", 2004
© Межрегиональный Центр преподавания
иврита, 2004
© Коллектив авторов, 2004

Языковая норма в современной израильской художественной литературе (на примере романа М. Шалева "Эсав")

В данной статье анализируется роман "Эсав" ("עשו") известного израильского писателя М. Шалева с точки зрения соответствия речи героев произведения языковой норме. Выбор произведения был обусловлен несколькими факторами: прежде всего, исследования, связанные с нормой иврита, довольно актуальны в настоящее время и представляют большой интерес как для преподавателей языка, так и для его изучающих, а язык произведений М. Шалева нередко приводится в качестве примера богатого и грамотного иврита.

Приведем классификацию отклонений от нормы, выявленных в речи героев указанного произведения – представителей разных слоев израильского общества:

1. Ненормативное употребление предлогов.

1.1. Неудачный выбор предлога.

а) употребление глагола להתגעגע с предлогом אל вместо предлога על [3].

| | |
|--|---|
| <i>Брак сделал его жутким ревнивцем и косвенно стал причиной его смерти, а папа не переставал скачивать по нему, почитать его, рассказывать о нем.</i> | הנישואין עשו אותו בעל קנאי ומטורף ובעקיפין גם גרמו את מותו, ואבא לא חדל להתגעגע אליי, להעריצו ולספרו עליו. (40) |
|--|---|

(следует говорить – ... להתגעגע עליו)

б) употребление глагола להסתכל с предлогом על вместо ב [3].

| | |
|---|------------------------------------|
| <i>"Посмотри на него", – сказал он мне, когда мы выросли.</i> | "הסתכל עליי", אמר לי כשגדלנו. (41) |
|---|------------------------------------|

(следует говорить – ... "הסתכל בו")

в) употребление глагола לשמור с предлогом את вместо предлога על в значении "охранять, беречь" [3].

| | |
|---|--|
| <i>Между прочим, эту бутылочку нам выпала честь увидеть много раз, потому что берег ее как зеницу ока</i> | את הבקבוקן הזה, אגב, זכינו לראות פעמים רבות, כי אבא שמר אותו כבבת עינו... (50) |
|---|--|

(должно быть – ... שמר עליו)

г) употребление глагола לגרום с предлогом אף вместо предлога ל [9].

| | |
|---|--|
| Брак сделал его жутким ревнивцем и косвенно стал причиной его смерти... | הנישואין עשו אותו בעל קנאי ומטורף ובעקפיון גם גרמו את מותו... (40) |
|---|--|

(должно быть – ...למותו)

1.2. Пропуск предлога אף перед определенным прямым дополнением [2].

| | |
|--|---|
| А я собрался с силами и приготовился ко вторжению этого мира в мой внутренний мир. | ואילו אני התכנסתי לתוכי והכנתי עצמי קראת פלישתו של אותו עולם אל תוך עיני. (118) |
|--|---|

(должно быть – והכנתי את עצמי)

2. Неверное использование артикля: употребление артикля с уже определенным словом.

| | |
|--|---|
| "Лея и пекарня принадлежат Якову", – сказал я словами матери, а отец скривил лицо. | "הלאה והמאפיייה הם של היעקוב", חיקיתי גם אני את אמא, ואבא עיווה את פניו. (99) |
|--|---|

(следует говорить- ...של יעקוב" [3])

3. Неправильное употребление союзов.

3.1. Неудачный выбор союза.

| | |
|--|---|
| Она каждый день пьет только молоко, даже если она не больна. | שותה כל היום רק חלב, אפילו שהיא לא חולה. (31) |
|--|---|

(должно быть – ...אפילו היא [3])

| | |
|--|--|
| Из-за того, что они были такими худыми, бедняжки, их кости гремели в кроватях. | בגלל שהיו כל כך רזות, מסכנות - העצמות שלהן הרעישו במיטות. (54) |
|--|--|

(вместо разговорного варианта "בגלל ש-" здесь следует использовать "מכיוון ש-", "כיוון ש-", "היות ש-", "הואיל ו-" [3])

| | |
|--|---|
| Я не удержался и рассмеялся, несмотря на то, что гнев в голосе отца. | לא התאפקתי וצהקתי, למרות שכעס ניכר בקולו של אבא. (97) |
|--|---|

(вместо разговорного варианта "למרות ש-" следует использовать: "אף על פי ש-", "אף ש-", "אף ש-" [3])

| | |
|---|---|
| "Если бы каждый подросток подружился бы с библиотекарем, то мир выглядел бы совсем по-другому", – сказал Йехиель. | "אם כל נער היה מתיידד עם ספרן, העולם היה נראה אחרת לגמרי", – אמר יחיאל. (126) |
|---|---|

(здесь вместо союза **אם** должен быть союз **אילו**, поскольку это – предложение с нереальным условием [6])

| | |
|--|---|
| Даже он, знай, приходил только для того, чтобы посмотреть на маму. | וגם הוא, תדע לך, בא רק בשביל להסתכל על אמא. (116) |
|--|---|

(вместо союза **בשביל** с инфинитивом лучше употреблять союз **כדי**, поэтому следует говорить – "כדי להסתכל" [2])

3.2. Использование вопросительных слов с союзом **ש** в сложно-подчиненном предложении [6].

| | |
|---|--|
| Одной рукой он срезал полоски теста с верха будущих буханок хлеба, чтобы они не лопались там, где им захочется. | בידו האחת חתך את החריצים בגב כיכרות הבצק שלא יתפוצץ איפה שמתחשק לו. (57) |
|---|--|

(следует говорить – ... במקום שמתחשק... или ... איפה מתחשק...)

| | |
|---|--|
| "Мне нравится, как ты одеваешься", – сказала она. | "אני אוהבת איך שאתה מתלבש", אמרה. (95) |
|---|--|

(следует говорить – ... כיצד אתה... или ... איך אתה...)

3.3. Неправильная структура союза: пропущена часть составного союза.

| | |
|--|--|
| Между прочим, эту бутылочку нам выпала честь увидеть много раз, потому что папа берег ее как зеницу ока, и с годами, когда его болезнь развивалась, у него появлялись галлюцинации из-за нее, так как с годами он становился более критичным и заносчивым. | את הבקבוקן הזה, אגב, זכינו לראות פעמים רבות, כי אבא שמר אותו כבבת עינו, ועם השנים, כשהלכה אסטנסיות וגדלה, התחיל מזה ממנו, כי ככל שהזדקן, נעשה ביקורתי ומתנשא יותר. (50-51) |
|--|--|

(должно быть – ... כן נעשה... [3])

3.4. Ненормативное использование союза причины **שכן** в начале предложения (нужно либо заменить этот союз на причинный со-

юз, который может стоять в начале предложения: такой, как כיוון ש, מכיוון ש, היות ש, הואיל ו, либо поменять местами главное предложение и придаточное) [3].

| | |
|---|--------------------|
| <i>Потому что он был добрым.</i> | שכן טוב היה. (104) |
| (следует говорить, например, היות שטוב...; поменять местами предложения здесь невозможно, поскольку нет главного предложения) | |

4. Неправильный порядок слов в предложении: место слова מספיק (достаточно)

| | |
|--|--|
| <i>Я не больше не могу терпеть его, я никогда не выносил его, у меня и без него есть достаточно своих бед.</i> | אני לא יכול לסבול אותו יותר, אף פעם לא סבלתי אותו, ויש לי מספיק צרות גם בלעדיו. (92) |
|--|--|

(должно быть – צרות מספיקות... так как слово מספיק, будучи прилагательным, должно стоять после того слова, к которому относится, и должно согласовываться с ним в роде и числе [7])

5. Неудачный выбор слова: употребление слова כולם (все они) в значении слова הכול (все) [3]

| | |
|---|---|
| <i>Мама отрезала кусочек хлеба всем, и папа заулыбался, и на минуту показалось, что он доволен.</i> | אמא פרסה לחם לכולם ואבא חייך ולרגע אחד אפילו נראה מרוצה. (87) |
|---|---|

(надо говорить – לחם לכול...)

6. Перенесение конструкции, встречающейся в источниках с глаголом להחל, на глагол להתחיל (см. выше, подглава 1.1. (9))

| | |
|--|--|
| <i>Когда нам с Яковом было два года, она стала ходить к горе каждое утро и продавать монашкам.</i> | כשהיינו, יעקוב ואני, בני שנתיים, התחילה עולה אל ההר כל בוקר ומוכרת לנזירות. (74) |
|--|--|

(следует говорить – либо התחילה לעלות... ולמכור... либо החלה עולה... ומוכר...)

7. Недостаточное использование языковых средств

| | |
|---|--|
| <i>Я больше не могу его терпеть, да я и всегда терпеть его не мог, у меня и без него хватает бед.</i> | אני לא יכול לסבול אותו יותר, אף פעם לא סבלתי אותו, ויש לי מספיק צרות גם בלעדיו. (92) |
|---|--|

(в иврите глагольная форма настоящего времени называется *בינוני*, то есть причастием, поэтому вместо отрицательной частицы *לא* в настоящем времени в отрицательных предложениях нужно использовать частицу *אינן*, то есть следует говорить – *אינני יכול* [2])

Итак, подытоживая все выше сказанное, отметим, что отклонения от нормы в произведении М.Шалева "עשו" ограничены; наиболее же распространенные из них связаны с:

- употреблением неверных предлогов,
- неточным использованием союзов,
- неудачным выбором слова: использование слова *כולם* (все они) в значении слова *הכול* (все).

При этом следует принять во внимание тот факт, что автор произведения может использовать отклонения от нормы в качестве литературного приема – для придания колорита речи героев как представителей разных социальных слоев общества.

Библиография

1. בהט יעקב, רון מרדכי. ודייק. תל-אביב, תש"ם.
2. בליבום ריקי. תחביר + ירושלים, 1991.
3. בנדויד אבא, שי חדסה. מדריך לשון לרדיו ולטלוויזיה. ירושלים, תשל"ד.
4. גונן עינת. עבודת גמר לקראת התואר מוסמך במדעי רוח. ירושלים, תש"ס.
5. מגיד חנה. ילקוט תיקוני הלשון. תל-אביב, תשמ"א.
6. סיוון ראובן. לקסיקון לשיפור הלשון. תל-אביב, תשנ"ט.
7. פרץ יצחק. עברית כהלכה. תל-אביב, תשכ"ה.
8. צבעוני לאה. עיינו ערך עריכה מדריך לכותב ולעורך. ירושלים, תשס"ב.
9. קבלי רחל. ידיעת הלשון לחטיבה העליונה. ירושלים, תשמ"ט.
10. שלו מאיר. עשו. תל-אביב, 1991.
11. אבן שושן אברהם. מילון חדש. ירושלים, תשי"ב.

Об авторах

Бакулина Наталия Валериевна, научный сотрудник института педагогики АПН Украины, Киев.

Баркусская Ирина Рафаэлевна, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Вязигина Ксения Александровна, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1311 г. Москвы.

Гамеир Иггаль (יגאל המאיר) – представитель Министерства образования Израиля по вопросам образования в школе "Шорашим", С.-Петербург.

Дубнова Керен (קרן דובנוב), ученый секретарь Академии языка иврит, Иерусалим.

Едовицкий Михаэль (ד"ר מיכאל ידוביצקי), Ph.D., заместитель директора бюро СНГ департамента образования Еврейского Агентства для Израиля, Иерусалим.

Збарская Раиса Семеновна, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1621 г. Москвы.

Зыскин Игорь Владимирович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Колода Светлана Александровна, преподаватель иврита Горловского педагогического университета, г. Горловка Донецкой области.

Крюков Александр Александрович, к. и. н., доцент ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и ГКА им. Маймонида, зав. кафедрой иврита Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Лерер Илья Изевич, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1299 (союза ОРТ) г. Москвы, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Высшей гуманитарной

школы им. С. Дубнова; лауреат Всероссийского открытого конкурса "Педагогические инновации – 2004", Москва.

Марьянчик Евгений Борисович, к. т. н., профессор, зав. кафедрой иврита ГКА им. Маймонида; зам. зав. кафедрой еврейских языков, ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Свет Марианна Викторовна преподаватель ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Тафрова Ольга Владимировна, преподаватель иврита ульпана Еврейского Агентства для Израиля в г. Донецке; студентка ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Токаренко Татьяна Александровна, преподаватель иврита Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, г. Климовск Московской области.

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита института изучения иудаизма в СНГ, Москва.

Шпекторова Наталия Ивановна, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель иврита ГКА им. Маймонида и Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Шпирко Илья Николаевич, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Международного института XXI века, Москва.